Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w której cierpię zło aż do więzów jak złoczyńca ale Słowo Boga nie jest związane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dla której cierpię\* aż do więzów,\*\* jak złoczyńca, ale Słowo Boga nie zostało związane;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez którą cierpię zło aż do więzów jak złoczyńca, ale słowo Boga nie jest związane.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w której cierpię zło aż do więzów jak złoczyńca ale Słowo Boga nie jest związane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie z jej powodu znoszę cierpienia. Znalazłem się nawet w więzieniu, jak złoczyńca. A jednak Słowo Boga nie jest uwięzione. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla której znoszę cierpienia jak złoczyńca, aż do więzów, ale słowo Boże nie jest związane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W której cierpię złe, jakoby złoczyńca, aż do związek; aleć słowo Boże nie jest związane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w której cierpię aż do więzienia jako złoczyńca: ale słowo Boże nie jest związane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla niej znoszę niedolę aż do więzów jak złoczyńca; ale słowo Boże nie uległo spętaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla której cierpię niczym złoczyńca aż do więzów, ale Słowo Boże nie jest związane; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z jej powodu cierpię aż do więzów jak złoczyńca, ale Słowo Boga nie uległo skrępowaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dla której znoszę udręki aż do uwięzienia jak złoczyńca. Lecz słowo Boże nie zostało uwięzione! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dla niej znoszę cierpienia aż do tych kajdan, jak złoczyńca. Jednak słowo Boga nie poddało się pętom.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | dla której znoszę cierpienia, nawet kajdany, jakbym był przestępcą; Słowa Bożego jednak nie da się zakuć w kajdany.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dla której jak złoczyńca znoszę cierpienia, nawet więzy. Ale słowa Bożego nie można związać! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за неї терплю зло включно з кайданами - наче злочинець. Але Боже слово не ув'язнюється! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wśród której cierpię jak złoczyńca, aż do pęt; ale Słowo Boga nie jest spętane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i dla której cierpię, i to nawet kajdany - ale Słowo Boże nie da się spętać kajdanami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w związku z nią cierpię zło aż do więzów więziennych jak złoczyńca. Niemniej słowo Boże nie jest związane. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z jej powodu teraz cierpię, siedzę bowiem w więzieniu i jestem traktowany jak jakiś groźny przestępca, ale Słowa Bożego nie da się zamknąć za kratami! |

1. 1) <x>510 9:16</x>; <x>620 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:1</x>; <x>570 1:7</x>; <x>580 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 1:12-14</x>; <x>590 1:8</x> [↑](#footnote-ref-4)